

ਜ਼ਫਰਨਾਮਾ ਦੇ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ ਤੇ ਗੋਸ਼ਟੀ



ਸ.ਨਵਤੇਜ ਸਿੰਘ ਸਰਨਾ, ਅਨੁਵਾਦਿਤ ਰਚਨਾ ਜ਼ਫਰਨਾਮਾ ਬਾਰੇ ਦਸਦੇ ਹੋਏ, ਨਾਲ ਸ਼ੁਸ਼ੋਭਿਤ ਹਨ ਡਾ.ਮਹਿੰਦਰ ਸਿੰਘ, ਡਾ.ਜਸਵੰਤ ਸਿੰਘ ਨੇਕੀ, ਪ੍ਰੋ.ਐਮ.ਐਚ.ਕੁਰੈਸ਼ੀ ਅਤੇ ਪ੍ਰੋ.ਇੰਦੂ ਬਾਂਗਾ।

ਨਵੀਂ ਦਿੱਲੀ, 14 ਫਰਵਰੀ: ਚਰਚਿਤ ਲੇਖਕ ਤੇ ਡਿਪਲੋਮੇਟ ਸ.ਨਵਤੇਜ ਸਿੰਘ ਸਰਨਾ ਵਲੋਂ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਕ੍ਰਿਤ ਰਚਨਾ 'ਜ਼ਫਰਨਾਮਾ' ਦੇ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ ਤੇ ਇਕ ਚਰਚਾ ਦਾ ਆਯੋਜਨ ਭਾਈ ਵੀਰ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਤ ਸਦਨ ਵਲੋਂ ਕੀਤਾ ਗਿਆ। ਭਾਈ ਵੀਰ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਤ ਸਦਨ ਤੇ ਡਾ.ਬਲਬੀਰ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਤ ਕੇਂਦਰ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਰਹੇ ਨਵਤੇਜ ਸਿੰਘ ਸਰਨਾ ਦੇ ਜੀਵਨ'ਚ ਡਿਪਲੋਮੇਸੀ ਤੇ ਸਾਹਿਤ ਦਾ ਅਦੁੱਤੀ ਸੰਗਮ ਰਿਹਾ। ਇਸੇ ਸੰਗਮ, ਅੰਤਰ-ਸੰਬੰਧਤਾ ਅਤੇ ਪਿਤਾ ਮਹਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਸਰਨਾ ਦਾ ਪਰਵਾਰਕ-ਸਾਹਿਤਕ ਪਿਛੋਕੜ ਹੀ ਅਜਿਹੇ ਕਾਰਨ ਰਹੇ ਕਿ ਲੇਖਕ ਨੇ ਇਸ ਮਧਕਾਲੀ ਪ੍ਰਾਪਤੀ ਦਾ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਕੇ ਇਸ ਨੂੰ ਵਿਸ਼ਵ ਲਈ ਬੋਧਗਮ ਬਣਾਇਆ। ਇੰਨ੍ਹਾਂ ਸਭ ਸਥਿਤੀਆਂ ਤੇ ਪ੍ਰੇਰਨਾਵਾਂ ਦਾ ਜ਼ਿਕਰ ਕਰਦਿਆਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਮੂਲਪਾਠ ਤੇ ਅਨੁਵਾਦਿਤ ਪਾਠ 'ਚੋਂ ਕੁਝ ਅੰਸ਼ ਵੀ ਸਰੋਤਿਆਂ ਨੂੰ ਪੜਕੇ ਸੁਣਾਏ। ਵਕਤਿਆਂ 'ਚੋਂ ਸ. ਨਵਤੇਜ ਸਿੰਘ ਦੀ ਅਨੁਵਾਦਤ ਪੁਸਤਕ ਤੇ ਬੋਲਦਿਆਂ ਪ੍ਰੋ. ਐਮ.ਐਚ. ਕੁਰੈਸ਼ੀ ਨੇ ਕੁਰਆਨ, ਸੂਫੀ ਪਰੰਪਰਾ ਤੇ ਜ਼ਫਰਨਾਮਾ ਦੇ ਅੰਤਰ-ਪਾਠ ਰਾਹੀਂ ਆਪਸੀ ਅੰਤਰ-ਸੰਬੰਧਾਂ ਦੀ ਤਰਜਮਾਨੀ ਕੀਤੀ। ਪ੍ਰੋ. ਇੰਦੂ ਬਾਂਗਾ ਨੇ ਜ਼ਫਰਨਾਮਾ ਦੇ ਮੁਖਬੰਧ ਦੀ ਚਰਚਾ ਇਕ ਗਿਆਨ ਭਰਪੂਰ ਪਰੀਪੇਖ 'ਚ ਕਰਦਿਆਂ ਇਸਦੇ ਉਪਰ ਪਾਠਗਤ ਚਰਚਾ ਕੀਤੀ। ਸਦਨ ਦੇ ਸੀਨੀਅਰ ਮੀਤ ਪ੍ਰਧਾਨ ਡਾ.ਜਸਵੰਤ ਸਿੰਘ ਨੇਕੀ ਨੇ ਸਧਾਰਨਤਾ ਤੇ ਵਸੀਕਾਰਤਾ ਦੇ ਪਖੋਂ ਅਨੁਵਾਦਿਤ ਰਚਨਾ ਜ਼ਫਰਨਾਮਾ ਨੂੰ ਸ਼੍ਰੇਸ਼ਠ ਕਹਿੰਦਿਆਂ ਇਸਦਾ ਮੁਲਾਂਕਣ ਕੀਤਾ। ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਦੇ ਅਖੀਰ'ਚ ਭਾਈ ਵੀਰ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਤ ਸਦਨ ਦੇ ਆਨਰੇਰੀ ਡਾਇਰੈਕਟਰ ਡਾ.ਮਹਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਨੇ ਉਦਮ ਤੇ ਉਤਮਤਾ ਸਹਿਤ ਕੀਤੇ ਇਸ ਕਾਰਜ ਲਈ ਨਵਤੇਜ ਸਰਨਾ ਨੂੰ ਸਲਾਹੁੰਦਿਆਂ ਕਿਹਾ ਕਿ ਅਜਿਹਾ ਕਰਕੇ ਅਨੁਵਾਦਕ ਨੇ ਇਸ ਮੁੱਲਵਾਨ ਰਚਨਾ ਨੂੰ ਹੋਰ ਅਨੁਸਾਸ਼ਨਾਂ ਤਕ ਵੀ ਪੁਚਾਇਆ ਹੈ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਅਨੁਵਾਦਕ ਸ.ਨਵਤੇਜ ਸਿੰਘ ਸਰਨਾ, ਪ੍ਰੋ.ਐਮ.ਐਚ. ਕੁਰੈਸ਼ੀ, ਪ੍ਰੋ. ਇੰਦੂ ਬਾਂਗਾ ਤੇ ਡਾ. ਜੇ.ਐਸ. ਨੇਕੀ ਸਮੇਤ ਪਹੁੰਚੇ ਸਭ ਵਿਦਵਾਨ ਸਜਣਾਂ ਦਾ ਤਹਿਦਿਲੋਂ ਧੰਨਵਾਦ ਕੀਤਾ। ਸ੍ਰੀ ਐਚ.ਐਸ. ਹੰਸਪਾਲ, ਅੰਬੈਸੇਡਰ ਬਾਲਅਨੰਦ, ਡਾ.ਸਵਰਾਜਬੀਰ, ਡਾ.ਕਰਨਜੀਤ ਸਿੰਘ, ਡਾ.ਰਘਬੀਰ ਸਿੰਘ, ਜਨਰਲ ਜੋਰਿੰਦਰ ਸਿੰਘ, ਐਚ.ਐਸ.ਨਾਗ, ਕਰਨਲ ਐਸ.ਐਸ. ਧੀਰ, ਡਾ.ਸਿਧਾਰਥ, ਪੀ.ਐਸ. ਬਾਵਾ, ਬਲਦੀਪ ਸਿੰਘ, ਹਰਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਚਾਵਲਾ ਆਦਿ ਸਨਮਾਨਤ ਸਖਸ਼ੀਅਤਾਂ ਨੇ ਇਸ ਮੌਕੇ ਆਪਣੀ ਹਾਜ਼ਰੀ ਭਰੀ।